

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1989  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1991

## МЕСТОПРЕДИКАТИВЫ В ЯЗЫКЕ РОМАНА "СИ Ю ЦЗИ"

История китайского языка (байхуа) прослеживается почти непрерывно. К настоящему времени уже подверглись всестороннему лингвистическому анализу и подробному описанию наиболее репрезентативные памятники, представляющие важнейшие хронологические этапы его развития. Тем не менее существует ряд текстов, изучение которых необходимо как для составления полной истории китайского языка, так и для надежной ее периодизации. Одним из таких текстов является роман У Чэньэня "Си ю цзи" ("Путешествие на Запад"), написанный в XVI веке, когда происходит переход от среднекитайского к новокитайскому состоянию языка. Прежде текст романа "Си ю цзи" привлекался исследователями истории китайского языка лишь для сравнения.<sup>1</sup>

Язык романа неоднороден. В нем сосуществуют грамматические формы, свойственные и современному языку (что сближает его с языком романа "Жулинь вайши" - "Неофициальная история конфуцианцев", начало XVIII в.), и средневековому байхуа (как в "Шуй ху чуань" - "Речные заводи", XIV в.); кроме того, он насыщен заимствованиями из вэньяня, второго литературного языка, основанного на нормах древнекитайского. Ниже мы остановимся на особенностях употребления местопредикативов в тексте романа.

Местопредикативы, составляющие часть слов-заместителей, входят в категорию предикатива и, следовательно, как и предикативы, самостоятельно выступают в функции сказуемого. Кроме того, они могут функционировать как определение к сказуемому.

В романе "Си ю цзи" в пределах просмотренного текста<sup>2</sup> нами отмечены следующие местопредикативы:

а) вопросительные: 怎 цзэнь, 怎 э цзэмма, 怎 шэ цзэньшэн, 怎 ди цзэньди, 如何/何如 (хуэ/хэжу); они имеют значение "в каком состоянии?", "как?", "каким образом?";

б) невопросительные: 这等/那等 (чжэдэн/надэн), 这般/那般 (чжэбань/набань), 如此 жуцы; они имеют значение "в таком состоянии", "так" или "такой".

Все перечисленные местопредикативы уже отмечаются в языке предшествующего периода: цзэмма (одновременно с цзэнь, цзэньшэн и цзэньди) появляется в эпоху Сун,<sup>3</sup> регулярное употребление цзэмма в качестве сказуемого и определения к сказуемому встречается в двадцатиглавном варианте романа "Шуй ху чуань" (с девяностой главой по сто девяту)<sup>4</sup> и в ваньских пьесах. В таких памятни-

ках, как "Цзин бэнь тунсу сяшо" и "Шуй ху чжуань" (кроме указанных выше глав), использование цзэмма ограничивается единичными примерами. Местопредикатив цзэнь функционирует как определение к сказуемому в "Цзин бэнь тунсу сяшо", в обоих вариантах романа "Шуй ху чжуань" и в юаньских пьесах. В семидесятиглавном варианте романа "Шуй ху чжуань" часто встречается устойчивое выражение 怎生 [尾] 好 цзэньшэн /ши/ хао "как будет хорошо"; в юаньских пьесах местопредикатив цзэньшэн употребляется одновременно и в функции определения к сказуемому, и в функции сказуемого; в "Юань-чао би-ши" формы с цзэнь не встречаются. Местопредикативы чжэдэн, чжэбань, жэньбань впервые фиксируются в текстах сунской эпохи ("Цзин бэнь тунсу сяшо"), при этом чжэбань выступает и как определение к сказуемому и как сказуемое. В романе "Шуй ху чжуань" (в обоих вариантах) и юаньских пьесах функционируют местопредикативы надэн и цздэн, а набань встречается только в юаньских пьесах.<sup>5</sup> Заимствованные из вэньяня жуцы и жухэ (хэжу) употребляются и в языке Ш-У вв.<sup>6</sup>

В рассматриваемом тексте вопросительные местопредикативы используются следующим образом.

В функции сказуемого из всех приведенных выше вопросительных местопредикативов чаще всего выступает заимствованный из вэньяня жухэ (хэжу), являющийся живым словом и встречающийся в предложениях, написанных разговорным языком. Например: 悟空, 你来了, 袈裟如何? У-кун, ни лай ляо, цзяша жухэ? "У-кун, ты пришел, а как быть с рясой?" (I94, 8); 我有一个不动刀鎗之法, 不知你尊意如何? Во ю игэ бу дун даоцян-чжи фа, бу чжи ни цзунь и жухэ? "У меня есть один способ, не [требуемый] применения оружия, не знаю, каково будет Ваше уважаемое мнение?" (I83, I).

Местопредикатив жухэ может разрываться местоимением 之 чжи; сочетание 如之何 жу чжи хэ выступает в функции сказуемого безличного предложения: 倘或餓死, 却如之何? Тан хо эсы, цюэ жу чжи хэ? "Что же делать, если [вы] умрете с голоду?" (I50, I).

Самым распространенным вопросительным местопредикативом является цзэмма, сохранившийся в современном языке, который в функции сказуемого встречается редко; в пределах просмотренного текста он отмечен четырьмя примерами; 但如今你思慮? Дань жу-цзинь ни цзэмма? "Но как же вы теперь поступите?" (56, 2).

Такие формы с цзэнь, как цзэньды и цзэммаян встретились в функции сказуемого по одному разу: 不還你, 便待怎的! Бу хуань ни, бянь дай цзэньды! "Что же [ты] собираешься делать, если не верну тебе [коня]!" (4, I2); 裏面怎麼樣? Лимянь цзэммаян?

"Как там внутри?" (I69-I).

Из всех форм с цзэнь в роли сказуемого и определения к сказуемому используются местопредикативы цзэмма и цзэньды, в функции определения к сказуемому эти местопредикативы имеют разные значения в зависимости от места местопредикатива в предложении. В позиции перед сказуемым, кроме "как?", "каким образом?", они могут иметь также значение "почему?" (обычно перед отрицанием). Например: 他却怎麼成精? Та цзе цзэмма чэн цзин? "Как он мог превратиться в духа?" (I98, I).

Выступая в роли определения к сказуемому, цзэмма в большинстве случаев стоит либо непосредственно перед сказуемым, либо перед группой сказуемого, т.е. может быть отделен от сказуемого наречием, обстоятельством времени, вынесенным вперед дополнением с предлогом 把 ба и т.д.

Как и цзэмма, местопредикатив цзэньды может стоять и перед сказуемым и после него, а также быть отделенным от него косвенным дополнением с предлогом. В постпозиции цзэмма и цзэньды имеют значение "зачем?", например: 師公, 你怎麼的? Шигун, ни ку цзэньды? "Наставник, зачем вы плачете?" (I82, 7); 鐘已響了, 這撞鐘怎麼? Бай и биляо, хай чжуан чжун цзэмма? "Моление уже закончено, зачем еще звонить в колокол?" (I79, 8).

Кроме приведенных выше примеров употребления цзэмма, в просмотренной части текста отмечено цзэмма перед связкой 為 вэй и сочетание 怎麼是好 цзэмма ши хао, по смыслу совпадающее с устойчивым сочетанием 怎麼 [是]好 цзэньшэн /ши/ хао "как будет хорошо".

Местопредикатив жухэ в функции определения к сказуемому может употребляться и перед отрицанием; предшествуя сказуемому, жухэ может быть отделен от него различными обстоятельствами, наречиями, названием субъекта действия в пассивной конструкции. Например: 婆婆的眼, 如何都昏了? Попо-ды янь, жухэ ду хуньяо? "Почему оба бабушкиных глаза ослепли?" (96, 10).

Вопросительные местопредикативы цзэнь и цзэньшэн в пределах просмотренного текста встречаются только как определение к сказуемому, всегда предшествуя глаголу-сказуемому. Примеры: 你們見他怎麼打扮? Нимэнь цзянь та цзэньшэн дабань? "Вы посмотрите, как он одет?" (21, 10).

Перед отрицанием цзэнь употребляется в значении "почему?": 我怎麼不知? Во цзэнь бу чжи? "Почему я не знаю?" (I86, 9).

Местопредикатив цзэньшэн входит в состав устойчивого выражения 怎麼是好 цзэньшэн ши хао "как быть?", "что поделаешь?",

во всех примерах находящегося после законченного предложения.

В сочетании с модальными глаголами 肯 кэнь, 敢 гань "смочь", 能 нэн "мочь", а также глаголами, оформленными суффиксом 得 дэ, вопросительные местопредикативы цзэмма, цзэнь, цзэньшэн и жуэ выражают риторический вопрос. Примеры: 怎惡敢與他爭持? Цзэмма гань юй та чжэн чи? "Как же /ты/ посмеешь драться с ними?" (159,13); 我怎肯進去? Во цзэнь кэнь цзинцзой? "Как же я осмелюсь войти?" (65,9); 如何成得甚麼功業! Жуэ чэндэ шэмма гункэ! "Как же /я/ смогу добиться каких-то наград!" (172, 8).

Из невопросительных местопредикативов в исследуемом тексте встречаются чжэдэн (надэн), чжэбань (набань), жуцы; случайными примерами представлены женьбань, чжэян и цзэдэн.

Функция сказуемого свойственна местопредикативам жуцы, чжэдэн, чжэбань (последний в составе связочного сказуемого). Чаще всего в качестве сказуемого в тексте встречается местопредикатив жуцы, главным образом в таких устойчивых выражениях, как 既如此 цзи жуцы (в большинстве случаев), 既是如此 цзи ши жуцы и 既然如此 цзижань жуцы, имеющих значение "если так", "в таком случае". Имеет тенденцию быть устойчивым выражение 願來[是]如此 ваньдай /ши/ жуцы "вот так". Приведем один пример: 既如此不敢人留 Цзи жуцы бу гань жэнь лю "Если так, не смею задерживать людей" (163,4).

В двух случаях жуцы выступает в роли сказуемого самостоятельно, в первом случае подлежащее опущено и жуцы стоит в начале предложения, во втором - в конце предложения после модального глагола 該 гай "необходимо". Примеры: 如此三度 Жуцы саньду "Так было три раза" (163,4); 正該如此 Чжэн гай жуцы "В самом деле, должно поступать так" (89,9).

Местопредикатив чжэдэн выступает с предшествующим союзом 既 цзи и связкой 是 ши - 既是這等 цзи ши чжэдэн и переводится как "в таком случае", "если так"; близкое к этому значение имеет и сочетание чжэдэн с глаголом 說 шо "говорить" (который в этом случае мы оставляем без перевода). Пример: 這等說, 却是個天地生成的 Чжэдэн шо, цзе ши гэ тянь ди шэнчэн-ды "Если так, /ты/ действительно рожден небом и землей" (II,10).

Вне устойчивых выражений в пределах просмотренного текста чжэдэн встречается дважды в функции сказуемого.

В составе связочного сказуемого (со связкой ши) в тексте отмечен местопредикатив чжэбань; в одном случае чжэбань встречается в сочетании с местопредикативом чжэдэн.

Обычная для невопросительных местопредикативов функция - определение к сказуемому. В этой функции чаще всех выступает чжэбань (набань), реже чжэдэн (надэн); жуцы в пределах просмотренного текста в этой функции встречен дважды: 我斤鏡這般與你說了,你還不看? Во фанцай чжэбань юй ни шолло, ни хай бу син? "Я только что так с тобой говорил, ты все еще не понял?" (9,12).

Местопредикатив жэньбань в пределах просмотренного текста встречается только в качестве определения к сказуемому и при этом очень редко.

Кроме указанных двух функций, невопросительные местопредикативы могут выполнять и функцию определения к существительному, имея значение "такой". В этой функции в пределах просмотренного текста отмечены: чжэдэн (надэн), чжэбань и цздэн. Примеры: 不意學得這般手段! Бу и сведэ чжэбань шоудуань! "/Мы/ и не думали, что /он/ сможет овладеть этим способом!" (23,3); 定不道此等事 Дин бу цзао цздэн ши "Уверен, что такое (букв. такое дело) не произойдет" (104,4).

Современный местопредикатив чжэян необычен для текста памятника, встречаются лишь единичные примеры, один из них: 這樣官兒,最低最小 Чжэян гуаньэр, цзуй ди цзуй сяо "Такая должность самая низкая, самая маленькая" (39,16).

Местопредикативы, выступающие в роли определения к существительному, не требуют оформления суффиксом 的 ди и не встречаются в сочетании с числительным и классификатором. Исключение составляет случай употребления надэн с числительным, за которым следует существительное: 我也是那等一夢,與你一般 Во е ши надэн и мэн, юй ни и бань "Я тоже /видел/ такой сон, что и ты" (151, 12).

Итак, для рассматриваемого текста наиболее распространенным вопросительным местопредикативом является обычный в современном языке местопредикатив цзэмма, который в памятниках повествовательной литературы предшествующего периода ("Цзин бэнь тунсу сяошо", "Шуй ху чжуань" в обоих вариантах) отмечен лишь единичными примерами (он широко используется только в ваньских пьесах и главах 90-110 пространной версии романа "Шуй ху чжуань", по общему мнению исследователей представляющих явную интерполяцию). Однако функция сказуемого для цзэмма по-прежнему оказывается достаточно редкой (она редка для него и в ваньских пьесах); из остальных местопредикативов с корнем цзэнь цзэньды и цзэммаян возможны в функции сказуемого, но это также бывает крайне редко. Таким образом в функции сказуемого обычно выступает лишь заимствованный из

вэньяня местопредикатив хэжэ (хэжу), употребительный не только в текстах III–V вв., но и в среднекитайском языке, и являющийся живым словом. В функции определения к сказуемому встречаются все местопредикативы, при этом, как и в среднекитайском языке, одни из них – цээмма и цээнды – могут находиться и перед сказуемым, и после него, другие – цээн и цээншэн – перед сказуемым; язык романа "Си ю цзи" отличается отсутствием формы цээнди, представленной во всех текстах предшествующего периода.

Что касается невопросительных местопредикативов, то местопредикативы с корнем жэнь, употребительные в текстах предшествующего периода, практически исчезают; современный местопредикатив чжэян еще не стал обычным (появляются лишь единичные примеры), так что наиболее широко используются два местопредикатива – чжэдэн и чжэбань (в составе связочного сказуемого); в функции сказуемого чаще всего выступает заимствованный из вэньяня хуи. Язык романа "Си ю цзи" характеризуется частым использованием таких устойчивых выражений, как чжэдэн шо и цзи / ши / чжэдэн, имеющих в общем близкое значение.

- 
1. См.: В. Karlgren. New excursions in Chinese grammar. – "Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities". N 24. Stockholm, 1952; И. Т. Зограф. Очерк грамматики среднекитайского языка (по памятнику "Цзин бэнь тунсу сяшо"). М., 1962.
  2. Нами использовано следующее издание романа: 是承思, 西遊記, 北京, 1954 (У Чэньэнь. Путешествие на Запад. Пекин, 1954), т. I, с. I–200; при примерах первая цифра указывает страницу тома, вторая – строку на ней.
  3. 王力. 漢語史稿, 上, 中册. 北京 1958 (Ван Ли. Опыт истории китайского языка. Пекин, 1958).
  4. О лингвистическом своеобразии глав 90(91)–110 см.: В. Karlgren. New excursions in Chinese grammar; P. Demieville. Au bord de l'eau. – "T'oung pao". Vol. 44. Livr. I–3, с. 242–265; Пан Ин. О первоначальном варианте романа "Речные заводы" Ши Найяня. – "Страны и народы Востока". Вып. II. М., 1971, с. 166–172.
  5. И. Т. Зограф. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.
  6. И. С. Гуревич. Очерк грамматики китайского языка III–V вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы). М., 1974.